

УДК 81.42

Фоменко Е.А.

*Научный руководитель: Рянская Э.М., д-р филол. наук
Нижневартовский государственный университет,
г. Нижневартовск, Россия*

ТЕМАТИЧЕСКИЕ И СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ОРИЕНТИРЫ В НОВОСТНОМ ЗАГОЛОВОЧНОМ КОМПЛЕКСЕ

Аннотация. Рассматриваются способы выражения тематических и содержательных ориентиров в новостных заголовочных комплексах на материале англоязычной прессы. Проанализированы лексико-грамматические средства ориентирования. Рассмотрена проблема следствий замен, использованных в производных образованиях.

Ключевые слова: новостной заголовочный комплекс, тематические ориентиры, содержательные ориентиры, замены.

В современной газетно-журнальной практике не раз акцентировалось внимание на актуальности вопроса выбора средств ориентирования на содержание текста статей. Ориентирование – это направляющее информирование, а ориентир – указатель, проводник, знак определенного содержания [1, с. 8]. Ознакомительную функцию в периодическом издании выполняет заголовочный комплекс, который ориентирует адресата и должен содержать главную новость, факт или событие, изложенное в статье [6, с. 22]. Заголовочный комплекс включает в себя заголовки, подзаголовки и анонсы, представляющие собой малоформатные вторичные образования [5].

Как справедливо отмечает А.А. Житенев, «тенденция к сжатости трансформирует высказывание, обозначая в нем многовариантность прочтения» [2, с. 325]. Ученый считает, что изменение формы бытования текста влияет и на коммуникацию [2, с. 356], т.е. на выбор приемов воздействия на читателя. Рассматриваемые автором приемы обеспечения внутритекстовых связей в полной мере могут быть отнесены и к малоформатным вторичным текстам: ключевые слова, референтные доминанты, метафорическая проекция, вариативность грамматических форм, создание «образов-кадров» и т.д. [2, с. 365].

В создании вторичного текста важную роль играет потенциал деривационного варьирования исходного текста. Согласно Н.В. Мельник [4, с. 21], с точки зрения семантического уровня в производном тексте сохраняются лексемы основного текста, передающие основной смысл, или используются синонимические средства. На грамматическом уровне предложения воспроизводятся при минимальном изменении. Ю.В. Трубникова отмечает, что воспроизведение семантики во вторичном тексте связано с воспроизведением денотативной ситуации исходного текста. Варьирование информации зависит от степени точности отражения денотативной ситуации, а также от субъективного представления о ней и интерпретационных возможностей текста [7, с. 19].

С.Л. Васильев предложил классификацию ориентиров периодического издания по следующим признакам: задача ориентирующего сообщения, способ передачи ориентирующего сообщения (вербальный, невербальный), число функций, выполняемых ориентиром, качество ориентирующего сообщения и уровень функционирования ориентира (вид, тип издания или текста) [1, с. 17]. С точки зрения задач ориентирования ученый выделяет идентификационные, ценностные, структурные, тематические и пространственные ориентиры [1, с. 17]. Для нашего исследования интерес представляют тематические и содержательные вербальные ориентиры. Представляется, что именно они в первую очередь воплощают качество ориентирующего сообщения, выступая как точные, неточные, ложные (по классификации С.Л. Васильева).

Вопрос о способах выражения тематических и содержательных ориентиров в новостных заголовочных комплексах потребовал анализа заголовков, подзаголовков и анонсов к статьям из англоязычных изданий, таких, как “USA Today”, “The Times”, “Newsday”, “The Guardian”, “New York Post”, “The Washington Post”. Вторичные тексты имеют интертекстуальную природу, формируются в результате межтекстового взаимодействия исходного и производного текстов, что предполагает обязательную соотнесенность между ними [3, с. 16]. Для межтекстовых сравнений и описания различий, связанных с лексико-грамматическими и смысловыми изменениями, был использован перевод.

Таблица

№ п/п	Элемент заголовочного комплекса	Фрагмент текста, отражающий основное содержание	Тематические ориентиры	Содержательные ориентиры
1	<i>Apple CEO Tim Cook took shots at other tech companies in his Stanford commencement speech</i> Генеральный директор Apple Тим Кук осыпал критикой другие IT-компании в своей речи в Стэнфорде	<i>Apple CEO Tim Cook warned that Silicon Valley companies needed to take responsibility for the «chaos» they create in a speech Sunday at Stanford University. Although Cook did not mention companies by name, his commencement speech in Silicon Valley’s backyard mentioned data breaches, privacy violations, and even made reference to Theranos, a disgraced startup. <...></i> Генеральный директор Apple Тим Кук предупредил в своей воскресной речи в Стэнфордском университете, что компаниям Силиконовой долины необходимо взять на себя ответственность за «хаос», который они создают. Хотя Кук не озвучил названия компаний, в своем вступительном слове на заднем дворе в Силиконовой долине он упомянул утечки данных, нарушения конфиденциальности и даже опозорившийся стартап Theranos. <...>	ключевые слова	выражено лексико-грамматической заменой
2	<i>Cash isn’t everything, says Tesco boss</i> Деньги – это еще не все , говорит глава Tesco	<i><...> Quoting Larry Fink, chief executive of Blackrock, the world’s largest money manager, Mr Lewis said: “Purpose is not the sole pursuit of profits but the animating force for achieving them.”</i>	не выражены	не выражены

№ п/п	Элемент заголовочного комплекса	Фрагмент текста, отражающий основное содержание	Тематические ориентиры	Содержательные ориентиры
		<p><i>He acknowledged the importance of profit and cash, but said that profit should never be the fundamental motivation for leadership. "When it is, danger certainly lurks around the corner," he said. <...></i> – Цитируя Ларри Финка, исполнительного директора компании Blackrock, крупнейшей инвестиционной компанией в мире, г-н Льюис сказал: «Цель – не единственное стремление к прибыли, а движущая сила для их достижения». Он признал важность прибыли и денежных средств, но сказал, что прибыль никогда не должна быть основной мотивацией для лидерства. «Когда это так, опасность наверняка скрывается за углом», – сказал он.</p>		
3	<p><i>Brentwood man used Uber to flee Dunkin' robbery, police say</i> Мужчина из Брентвуда использовал Uber, чтобы скрыться с места ограбления кафе Dunkin', говорят в полиции</p>	<p><i><...> What police did say was that a man entered the store at 759 Suffolk Ave. at about 9:30 p.m. Sunday, handed a note to an employee at the counter that stated he had a gun and demanded cash. Police said the employee handed the man cash from the register. "Sandson then exited the store, got into a car, and left the scene," police said in a statement. No gun was displayed and no one was injured. <...></i> – Полиция сказала, что мужчина зашел в кафе по адресу Саффолк Авеню, 759 около 9:30 вечера в воскресенье, передал сотруднику у кассы записку, в которой говорилось, что у него есть пистолет, и потребовал наличные. Полиция сообщила, что работник передал мужчине наличные из кассы. «Затем Сэндсон вышел из магазина, сел в машину и покинул место преступления», – говорится в заявлении полиции. Пистолет не был продемонстрирован, никто не пострадал.</p>	лексика	лексическая замена приводит к искажению события
4	<p><i>American Airlines cancels 200+ flights Monday after Dallas area storms</i> American Airlines отменяет более 200 рейсов в понедельник после штормов в Далласе</p>	<p><i>A Sunday storm in the Dallas area has snowballed into more than 200 American Airlines cancellations Monday, one of the busiest travel days of the week. <...></i> – Воскресный шторм в районе Далласа привел к более чем 200 отменам рейсов American Airlines в понедельник, один из самых загруженных дней недели. <...></p>	ключевые слова	грамматическая замена может ввести в заблуждение читателя
5	<p><i>US man charged with killing Italian policeman says no badge was shown</i> Американец, обвиняемый в убийстве итальянского</p>	<p><i>A US man charged with the murder of an Italian police officer in 2019 has told a court that the victim and his partner never showed their badges. <...></i> – Американец, обвиняемый в убийстве итальянского полицейского в 2019 году, заявил суду, что потерпевший, и его напарник никогда не показывали своих значков. <...></p>	ключевые слова	лексико-грамматические замены

№ п/п	Элемент заголовочного комплекса	Фрагмент текста, отражающий основное содержание	Тематические ориентиры	Содержательные ориентиры
	полицейского, говорит, что никакой значок не был предъявлен			
6	<i>Taxman follows influencers to Andorra</i> Налоговая следует за инфлюенсерами в Андорру	<i>Spain has announced new tax avoidance measures after online influencers bragged about moving to Andorra to pay less to the state. The country's tax agency pledged to start using "big data" to hunt wealthy individuals who said that they had moved abroad for tax purposes.</i> <...> – Испания объявила о новых мерах пресечения за неуплату налогов после того, как влиятельные блогеры хвастались переездом в Андорру, чтобы меньше платить государству. Налоговая служба страны пообещала начать использовать «большие данные» для охоты на богатых людей, которые заявили, что переехали за границу, чтобы избежать налогов. <...>	лексика	лексическая замена может помешать правильной интерпретации текста
7	<i>Amazon's CEO-in-waiting to inherit big headaches</i> Будущий генеральный директор Amazon унаследует большую головную боль	<i>Andy Jassy is inheriting the top job at Amazon this year along with a tidal wave of threats facing the e-commerce juggernaut.</i> <...> – Энди Ясси унаследует главную должность в Amazon в этом году вместе с огромной волной угроз , с которыми столкнулся джаггернаут в области электронной коммерции. <...>	ключевые слова, метафорическая проекция	лексическое и грамматическая замены
8	<i>Biden picks former EPA chief Gina McCarthy as White House climate czar</i> Байден выбрал бывшую главу АООС Джину Маккарти в качестве главного координатора по вопросам климатической политики Белого дома	<...> <i>McCarthy, 66, who spearheaded the Obama administration's efforts to curb greenhouse gases from power plants and vehicles, will be responsible for implementing Biden's plan to weave climate policy throughout the federal government as the first-ever "national climate adviser."</i> <i>She will head the White House Office of Domestic Climate Policy.</i> <...> – 66-летняя Маккарти, стоявшая во главе усилий администрации Обамы по ограничению выбросов парниковых газов от электростанций и транспортных средств, будет отвечать за реализацию плана Байдена по внедрению климатической политики во всем федеральном правительстве в качестве первого в истории «национального советника по климату». Она возглавит Управление внутренней климатической политики Белого дома. <...>	ключевые слова, лексика	лексико-грамматические замены

Пример 1 иллюстрирует наличие тематического ориентира, выраженного ключевыми словами: из заголовка следует, что статья посвящена речи генерального директора Apple Тима Кука в Стэнфорде. Текст заголовка также позволяет судить о содержании: внимание читателя сосредоточено на том, что речь пойдет о критике других IT-компаний. Содержательный ориентир представлен лексико-грамматической заменой, которая не повлияла на передачу содержания текста.

В примере 2 в анонсе использование более простого *cash* («деньги») вместо *profit* («прибыль») в контрасте с названием одной из крупнейших британских транснациональных корпораций, а также использование более обобщенного предложения *cash isn't everything* («деньги – это не все») и оформление в виде цитаты может ввести читателя в некое заблуждение о возможном содержании интервью и о теме.

Следующий пример из американского издания «Newsday» (пример 3) свидетельствует о том, что ради привлечения внимания читателя автор прибегает к использованию в анонсе экспрессивной лексики. Глагол *to flee*, который в данном контексте означает «спасаться бегством», рисует читателю картинку в спешке скрывающегося с места ограбления преступника, однако при обращении к тексту статьи становится понятно, что мужчина спокойно покинул место преступления. Что касается тематического ориентира, то именно в анонсе конкретизировано, что речь пойдет об ограблении.

Грамматическая замена представлена в примере 4: в тексте статьи использовано единственное число, в то время как в анонсе присутствует форма множественного числа. Такой прием может вызвать искаженное восприятие информации, поскольку из содержания статьи следует, что шторм был в определенный день в конкретной местности и вызвал отмену более 200 рейсов.

В примере 5 из британского издания «The Guardian», так же как и в примере 1, тематическим ориентиром являются ключевые слова, помогающие реципиенту сделать выводы о содержании статьи, однако, адресант отдает предпочтение более нейтральной лексике при составлении заголовка (*kill* – «убийство», *murder* – «умышленное убийство»), стремясь обезличить заголовок, исключить возможность выражения собственного мнения, чтобы адресат мог самостоятельно сделать свои умозаключения, ознакомившись с полным содержанием статьи. Использованная в этом же примере грамматическая замена, выраженная изменением активного залога на пассивный (*the victim and his partner never showed their badges* → *no badge was shown*), также указывает на стремление автора сохранить фактуальность заголовка, избегая употребления выражений, которые могли бы каким-либо образом повлиять на точку зрения читателя до знакомства с полным текстом статьи.

Лексическую замену можно наблюдать в примере 6: словосочетание *the country's tax agency* («налоговая служба страны») в заголовке заменено на разговорное *taxman* («налоговая»). Первичным значением слова *taxman* является «человек, занимающийся сбором налогов», а для передачи разговорного значения слово всегда употребляется с артиклем *the*.

Но поскольку одной из особенностей заголовков англоязычных газет является опущение артиклей, такая замена может запутать читателя и привести к ложной интерпретации информации.

Еще одним способом привлечения внимания читателя является использование так называемой «заголовочной лексики», которая представляет собой слова с краткой, лаконичной формой и ярким коннотативным значением. К такой лексике можно отнести выбранное автором в примере 8 существительное *czar*. Заимствованное от русского «царь» и использовавшееся для обозначения русских правителей-мужчин до 1917 года, слово постепенно приобрело новое значение в медиадискурсе. Существительное *czar* используют для обозначения лица, назначенного правительством для консультирования и координации политики в определенной области [8]. Использование данного слова создает метафоричный образ человека на троне, человека власти, что подкрепляется содержанием статьи.

Таким образом, сравнение основного и производного текстов позволяет сделать вывод о том, что в новостных заголовочных комплексах наиболее частотными способами выражения тематических ориентиров являются ключевые слова, а содержательных – лексико-грамматические замены. Ключевые слова, выступающие в роли тематических ориентиров, выражаются одинаковыми лексемами как во вторичном, так и в исходном тексте, передавая основной смысл. Лексико-грамматические замены, выражающие содержательные ориентиры, позволяют использовать синонимические средства для компрессионной передачи элементов заголовочного комплекса, стараясь при этом сохранить информационно-смысловую емкость. Отношения межтекстовой производности могут нарушаться в результате неточного выбора слов при синонимических заменах, что может ввести читателя в заблуждение и стать причиной ложной интерпретации текста.

Полученные результаты иллюстрируют высказывание С.В. Ионовой о том, что наблюдение над процессом порождения текста позволяет раскрыть механизмы деятельности активного языкового сознания личности, построить модели вторичного текстообразования [3, с. 15].

Литература

1. Васильев С.Л. Форма периодического издания как ориентирующая система: структурный и функциональный анализ: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2011. 39 с.
2. Житенев А.А. Поэзия неомодернизма: монография. СПб.: ИНАПРЕСС, 2012. 481 с.
3. Ионова С.В. Аппроксимация содержания вторичных текстов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2006. 40 с.
4. Мельник Н.В. Деривационное функционирование русского текста: лингвоцентрический и персоноцентрический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Кемерово, 2011. 47 с.
5. Рянская Э.М., Фоменко Е.А. Явление замены во вторичных текстах // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 № 3.

6. Толстолуцкая Е.В. Структурно-прагматические характеристики текстов малого формата (на материале французской прессы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 25 с.
7. Трубникова Ю.В. Лексико-деривационная концепция текста (на материале современного русского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2012. 32 с.
8. Definition of czar. Oxford University Press. <https://www.lexico.com/definition/tsar>

© Фоменко Е.А., Рянская Э.М., 2021